

E6 - The Phantom Chef

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

"Episode 6" "THE PHANTOM CHEF"

[00:10] ---

I overslept!

[00:14] ---

Thank you for the meal!

[00:16] ---

Good morning, Rin.

[00:17] ---

Why didn't you wake me up?

[00:20] ---

Well, I tried three times,
but you wouldn't wake up.

[00:22] ---

So I figured you were pretty wiped,
and let you sleep.

[00:26] ---

I don't care how thoughtful you are,
try four times tomorrow!

[00:30] ---

Time to eat.

[00:32] ---

You're eating?

[00:34] ---

I'm running a marathon third period.
I'll croak if I don't eat.

[00:38] ---

Well, I'm gonna head out.

[00:40] ---

Don't forget to put away your dishes
when you're done.

[00:44] ---

What are you, my mom?

[00:49] ---

Thanks for the meal!

[01:00] ---

"BLUE EXORCIST"

[01:09] ---

*Each of us is born
and enjoys life*

[01:12] ---

*Is it lucky to find a black box
in our brain, or not?*

[01:15] ---

*So, we will go beyond
all the limit lines*

[01:17] ---

*And let's go. Today is the day
when we should step forward*

[01:20] ---

*You can't spend every day
just getting by- NO NO*

[01:25] ---

*Stop and find out where the flow is.
Let's go without hesitation*

[01:31] ---

*If you are restraining
your feelings*

[01:36] ---

*for something
unreachable or limited,*

[01:40] ---

*You're just the same
as those adults who tried*

[01:46] ---

*to suppress you
without understanding.*

[01:49] ---

*Even though it is an unattainable,
empty wish,*

[01:54] ---

*no one can extinguish
the burning fire in your heart.*

[01:59] ---

*Even if the black rain falling from the sky
continues to drench me*

[02:04] ---

*I can change,
and I can do it by my own will*

[02:10] ---

*This is "the pride"
that we all have in our own space...*

[02:15] ---

*Don't put out the fire
in your heart yet*

[02:19] ---

We can keep going further, further

[02:38] ---

"Student Store"

[02:45] ---

Did I get here too late?

[02:48] ---

This one's mine!

[02:52] ---

Suguro!

[02:53] ---

Hey, it's you, Okumura. Don't think we've
run into each other here before.

[02:58] ---

Yo.

[02:59] ---

When are you gonna let go?
Come on, hands off!

[03:04] ---

Hey, this yakisoba bun
has my name on it!

[03:06] ---

Listen, I grabbed it first!

[03:08] ---

Now, now, Bon.

[03:10] ---

You're acting like a child.

[03:13] ---

Listen up, Konekomaru.

[03:14] ---

It's said grudges over food
can last seven generations.

[03:17] ---

We need to draw the line
here and now to avoid that!

[03:21] ---

What, your name's Konekomaru?
Pretty unusual, huh?

[03:25] ---

Hey, I'm talking to you!

[03:28] ---

I'm too late.

[03:29] ---

Yukio!

[03:32] ---

Um, and you are...

[03:34] ---

We're first-years in the Special Advanced Class
with you... I'm Kashino!

[03:37] ---

--Nishiwaki!

--Omoto!

[03:39] ---

Wh-What can I do for you?

[03:41] ---

Well!

[03:42] ---

We thought this might happen...

[03:43] ---

...so we made lunch
just for you!

[03:46] ---

Please have this!

[03:50] ---

Hey, mine first!

[03:51] ---

--What are you talking
about? Mine first!

[03:52] ---

--Um...

--What are you talking
about? Mine first!

[03:53] ---

Yukio would never eat the
food that you made!

[03:55] ---

What's going on over there?

[03:56] ---

--Our young teacher's
pretty popular.

--What's your problem?

[03:58] ---

--Our young teacher's
pretty popular.

--What did you say?

[03:58] ---

In stark contrast
to his brother.

[04:01] ---

What's that supposed to
mean, Konekomaru!

[04:03] ---

Hey... when did you
become so close?

[04:06] ---

Rin!

[04:07] ---

I just remembered, I'm supposed
to have lunch with my brother today.

[04:11] ---

Please excuse me, ladies!

[04:13] ---

--Yukio!

--Come with me!

[04:17] ---

What was that all about?

[04:21] ---

Thanks to you...

I'm saved, Rin...

[04:24] ---

Didn't those girls make lunch
especially for you?

[04:28] ---

Why couldn't you just eat them?

What a waste!

[04:31] ---

I couldn't eat three meals at once,

[04:33] ---

and if I chose one,

I would upset the others.

[04:36] ---

Wow, check out this spread!

A cafeteria with lobster on the menu!

[04:41] ---

Are you listening, Rin?

[04:42] ---

This is mind-blowing! French, Chinese,
Italian... They've got everything!

[04:47] ---

Well, True Cross Academy is
a school for the privileged.

[04:52] ---

So I guess this means

I'm high class now.

[04:55] ---

You buy your meal ticket at the
vending machine over here first.

[04:58] ---

What should I have?

[05:00] ---

Huh?!

[05:04] ---

What the hell? Tell me
these prices have an extra zero!

[05:08] ---

I just told you.
This is a rich kids' school.

[05:11] ---

Dammit. You high-class snobs!

[05:15] ---

Calm down, Rin! The cheapest one
is A Lunch at 1800 yen. (approx. \$18)

[05:20] ---

I'll pay for you!

[05:21] ---

Lower the prices in the
student cafeteria?

[05:24] ---

I'm afraid that won't
be possible.

[05:26] ---

To provide first-rate cuisine,
we purchase first-rate ingredients

[05:30] ---

and hire first-rate chefs,
you see.

[05:32] ---

Well, the student cafeteria doesn't
need to be first-rate, does it?

[05:35] ---

Dining is culture. One's life is enriched
by experiencing first-rate cuisine.

[05:41] ---

Ah...

[05:49] ---

That coming from someone
eating cup noodle.

[05:52] ---

Then at least give us an allowance!

[05:54] ---

Oh, my... Rather unlike me to
completely forget such a detail.

[05:59] ---

After all, even the son of Satan
needs something to live on, no?

[06:04] ---

Whoa! A 2,000-yen bill!
(approx. \$20)

[06:06] ---

A phantom bill whose existence
is said to be an urban legend.

[06:10] ---

Great, I can buy 10
yakisoba buns with this!

[06:12] ---

Oh, before I forget... You will be paid
every month on the 10th, alright?

[06:16] ---

Huh?

[06:18] ---

Every month?
This is for the whole month?

[06:21] ---

Correct.

[06:21] ---

We can't live on this, dumbass!

[06:23] ---

What's this, displeasure?

[06:24] ---

Very well, how about an obsolete
100-yen bill? (approx. \$1)

[06:27] ---

Taisuke Itagaki's image on it
is my current favorite...

[06:29] ---

Like I care who your freakin'
personal faves are!

[06:34] ---

Calm down, Rin!

[06:39] ---

Remember what Dad used to say.
"Man shall not live by bread alone."

[06:43] ---

Well, lectures don't exactly
fill you up, you know.

[06:46] ---

Listen, are you cool with this?

[06:48] ---

Are you satisfied with a lame
allowance of 2,000 yen?

[06:52] ---

Well, I have my job

as an instructor,

[06:55] ---

and I get paid pretty well
as an exorcist, too...

[06:58] ---

You traitor!

[07:01] ---

Wait. There's one way for you
not to starve to death.

[07:06] ---

"SMILEY SUPERMARKET"

[07:07] ---

"SMILEY SUPERMARKET"
Do my own cooking?

[07:08] ---

I'll give you the money for groceries.
You'll make lunch for both of us.

[07:13] ---

That way, I can save money,
and you won't have to worry about lunch.

[07:18] ---

Besides, cooking is the
one thing you do well.

[07:20] ---

More importantly, they say girls
like guys who can cook.

[07:23] ---

For real?

[07:25] ---

That means it's my
time to shine!

[07:28] ---

Rin will probably get up earlier
if he has to make lunch,

[07:31] ---

and if I'm offered lunch like today,

[07:33] ---

I can politely turn them down...

[07:36] ---

I just have to say,
"Sorry, I've got my own lunch!"

[07:38] ---

That's killing two birds with one stone...
no, it's four birds!

[07:41] ---

But where can I cook?
There's no kitchen in our dorm room.

[07:46] ---

You can use the main kitchen.

[07:48] ---

It's always been just you and me
in that dorm anyway.

[08:05] ---

Hey, you don't need to start
this late at night, you know.

[08:08] ---

You should prepare lunch
the night before and freeze it.

[08:12] ---

Next morning, you bring it
to school frozen,

[08:15] ---

and it will thaw to just the
right temperature by noon.

[08:18] ---

Just a little housewife's tip,
should I say?

[08:20] ---

I see...

[08:22] ---

I'd be glad if you spent the same
amount of energy on your studies.

[08:26] ---

Shut up, will you?
Just piss off and go to bed!

[08:29] ---

Yes, sir. Good night.

[08:41] ---

This should do it.

[08:50] ---

Was that a mouse?

[08:53] ---

Oh, jeez, it's really late.

[09:12] ---

You four-eyed mole-face!

[09:16] ---

Who're you calling a
four-eyed mole-face?

[09:18] ---

Shut up! I don't care
how hungry you were,

[09:20] ---

there are some things that
you shouldn't ever do!

[09:23] ---

Huh?

[09:24] ---

Don't play dumb!

[09:25] ---

The food that I cooked
for our lunch...

[09:28] ---

...you ate it all, didn't you?

[09:32] ---

I'd never do such a thing
and you know it!

[09:34] ---

Then tell me, who did? It's just the
two of us in this dorm, remember?

[09:42] ---

Just the two of us?

[09:45] ---

No, it's not...

[09:47] ---

Everyday, whenever it
was time to eat,

[09:50] ---

there was always food
for both of us!

[09:53] ---

Which we always ate
without a second thought...

[09:56] ---

So who was it that
cooked those meals?

[10:02] ---

Someone's there!

[10:03] ---

Someone...?

[10:05] ---

Who?

[10:18] ---

Good morning, gentlemen!

[10:19] ---

Mephisto?

[10:20] ---

Was it you, then? The one who's
been cooking our meals for us?

[10:25] ---

Certainly not. I am just
a temporary replacement.

[10:30] ---

Temporary replacement?

[10:31] ---

The one in charge of
your meals is Ukobach.

[10:35] ---

Ukobach?

[10:36] ---

I've heard that name before.

[10:38] ---

I think he's a stove spirit.

[10:41] ---

A spirit who slips into the
kitchen while humans sleep,

[10:44] ---

and improves the
flavor of the food...

[10:48] ---

I see you're not an instructor for nothing.
A splendid answer!

[10:52] ---

He has been loyally carrying out
his duties as my familiar.

[10:57] ---

However, yesterday...

[10:58] ---

...because you two trespassed on
Ukobach's territory, namely, the kitchen...

[11:02] ---

...he is now in a snit,
and has boycotted his job.

[11:07] ---

I think I sort of understand
what you've just told us.

[11:10] ---

But what's this?

[11:11] ---

A Mephisto Special.
Little Demon-style Oatmeal.

[11:14] ---

Please, partake of it.

[11:22] ---

Go on, don't be shy!

[11:26] ---

Thanks for breakfast!

[11:27] ---

Oh!

[11:31] ---

Rin, hang in there!

[11:33] ---

Grandma's calling me...

[11:34] ---

Who? We've never met
our grandma!

[11:37] ---

Never mind that!
Whoever she is, don't go with her!

[11:40] ---

Regardless of the cause, a familiar's
misconduct is its master's fault.

[11:44] ---

Until Ukobach's mood improves,

[11:46] ---

I shall take charge of preparing
all of your meals.

[11:51] ---

And what if he doesn't
get over it?

[11:53] ---

Naturally, in that case I will become
your permanent cook.

[11:57] ---

Rin!

[11:58] ---

You know what, this Ukobach
or whatever his name is...

[12:01] ---

I'm gonna destroy him!

[12:03] ---

No, you musn't destroy him.

[12:18] ---

Look, I put everything
back the way it was.

[12:22] ---

Come on, would you
get over it already?

[12:27] ---

What, are you still mad?

[12:29] ---

What are you so pissed
about, anyway?

[12:32] ---

Ouch!

[12:33] ---

If you don't feel like cooking
anymore, then get lost!

[12:36] ---

You're not the only one
who can cook, you know!

[12:46] ---

So you finally decided
to show yourself.

[12:54] ---

Since Sir Pheles was there,
I left everything to Rin.

[12:58] ---

But I've got a bad
feeling about this.

[13:03] ---

Rin!

[13:09] ---

Whoa!

[13:12] ---

What's going on here?

[13:35] ---

Rin!

[13:37] ---

Sir Pheles! What's going on?

[13:40] ---

They battled to within
an inch of their lives.

[13:43] ---

Holding back nothing as they
let loose their skills and powers!

[13:58] ---

A cooking battle?

[13:59] ---

By flexing their culinary muscles,
they discovered each other's talents,

[14:04] ---

and so a new friendship was born!

[14:07] ---

That rice dish was awesome, dude.

[14:10] ---

What? "Your katsu rice bowl was
exceptional, too?" you say?

[14:15] ---

Let's do it! Make the
ultimate lunch!

[14:18] ---

I know we can do it! For sure!

[14:21] ---

That's my big brother...
defying logic in more ways than one!

[14:31] ---

Yukio, is that a
home-cooked lunch?

[14:33] ---

Well, yes...

[14:35] ---

It looks delicious!

[14:36] ---

That's amazing!
Not only are you a top student,

[14:39] ---

but you're an
accomplished cook as well!

[14:40] ---

Oh, no, my older brother
made this.

[14:43] ---

Older brother?

[14:45] ---

Yes, my brother's an extremely
talented cook, you see...

[14:48] ---

That's the spirit, Yukio.
Just keep plugging my skills in the kitchen!

[14:54] ---

Oh! Yukio's big brother!

[14:57] ---

I can't believe you made this lunch
all by yourself--you're too cool!

[15:01] ---

And so will begin the first
"stud phase" of my life!

[15:06] ---

Your older brother...
is that him over there?

[15:08] ---

As if such a thug could be
a competent cook!

[15:13] ---

Will you teach me
to cook sometime?

[15:15] ---

No fair! Teach me, too!

[15:17] ---

Dammit, what the hell?

[15:20] ---

Okumura's crying over his lunch.

[15:23] ---

I wonder if he was
really that hungry?

[15:26] ---

Don't look him in the eye.
Stupidity's contagious.

[15:37] ---

Yeah, right! "Girls go wild
over guys who can cook!"

[15:40] ---

All I did was make
Yukio look good!

[15:44] ---

Shiemi?

[15:46] ---

What's going on?
What are you doing here?

[15:48] ---

Um...

[15:49] ---

Shiemi?

[15:50] ---

Yuki!

[15:52] ---

Is there something that
I can help you with?

[15:53] ---

We just got a shipment of malachite,
so I'm here to deliver your order.

[15:57] ---

Sorry you had to go
to all the trouble.

[15:58] ---

Oh, since you're here,
why don't you stay for some tea?

[16:01] ---

Oh, but...

[16:03] ---

Hey, no need to be shy. Come on!

[16:05] ---

Oh...

[16:08] ---

Hey. Can you believe that girl?

[16:10] ---

Prancing right into
Yukio's boys' dorm!

[16:14] ---

She's not his girlfriend, is she?

[16:17] ---

O-Of course not!

There's just no way!

[16:19] ---

She's the housekeeper
or something, I'm sure!

[16:21] ---

But would he offer tea
to his housekeeper?

[16:26] ---

A-Anyway, we can't leave now,
or our hard work will go to waste.

[16:32] ---

Let's wait for that girl
to come out.

[16:36] ---

Familiar?

[16:38] ---

The Head Chef of our dorm.

[16:41] ---

It was Ukobach who
made this tea, too.

[16:45] ---

It's delicious...

[16:47] ---

Thank you, Ukobach dear.

[16:51] ---

Oh, no, it's getting late.
I should get going now.

[16:56] ---

Don't worry.

[16:57] ---

A magical key links this dorm
to the Supply Shop, remember?

[17:01] ---

Oh, that's right... I actually walked
all the way over here.

[17:05] ---

I'll see you off.

[17:06] ---

Thanks, Yuki!

[17:13] ---

"Thanks, Yuki!"

[17:14] ---

Did you hear that?

[17:16] ---

How long are you gonna
keep waving?

[17:20] ---

"It's enough for me to hear someone
say my food was delicious?"

[17:24] ---

No one's asking for
your opinion, dude.

[17:30] ---

Um... how long are
we going to wait?

[17:33] ---

It's almost midnight.

[17:35] ---

Well, we don't have a choice!

[17:37] ---

That girl still hasn't come out.

[17:39] ---

Don't tell me she's going to
spend the night in Yukio's room...

[17:43] ---

Wha-a-a-t?!

[17:45] ---

There's no way around it.

[17:46] ---

We're going in!

[17:51] ---

Which is Yukio's room?

[17:53] ---

Room 602.

[17:56] ---

Wait. This smell...

[18:02] ---

It does smell like someone's
been cooking...

[18:11] ---

Is this what's going
into tomorrow's lunch?

[18:14] ---

Don't tell me that girl
made this, too!

[18:17] ---

I made octopus sausage for you.

[18:19] ---

And fried calamari please!

[18:20] ---

Nooooo!

[18:22] ---

Just watch... I'll take care of this!

[18:30] ---

He won't even lay a chopstick
on the lunches we made for him...

[18:34] ---

...yet he'll eat what that girl made?

[18:38] ---

Unforgivable... It's simply unforgivable!

[18:48] ---

Hey, what was that scream?

[18:54] ---

Ukobach... Hey, are you
really Ukobach?

[19:00] ---

What's going on, Ukobach?

[19:03] ---

Hey, look...

[19:04] ---

Those are my classmates.

[19:07] ---

I don't wanna even think about it,
but I can guess what the cause was.

[19:13] ---

He's started simmering...

[19:14] ---

Something's not right...

[19:16] ---

I can see that.

[19:17] ---

If he's making a stew,
he'd add some ginger and bay leaf

[19:20] ---

to get rid of the smell
of the meat!

[19:22] ---

That's not the point!

[19:24] ---

It's a basic rule of cooking.

If he's forgotten it, then Ukobach...

[19:28] ---

Hey, hey, hey! What the hell
are you trying to make here?

[19:33] ---

Rin!

[19:37] ---

Ukobach... remember what
you just told me?

[19:41] ---

That it's enough for someone to eat your food
and say that it's delicious.

[19:50] ---

What's up with this omelette?

[19:52] ---

Ew, salty!

[19:54] ---

There's eggshell in it, too.
Who made this?

[19:58] ---

Rin!

[19:58] ---

No way... you made this?

[20:00] ---

If you don't like it,
you don't have to eat it!

[20:04] ---

Hey now, don't go wasting
food like that.

[20:07] ---

Give that back, old man!

[20:09] ---

Well! So you made
this omelette, Rin?

[20:19] ---

For a first try... well done!

[20:21] ---

Thank you for the meal!

[20:23] ---

That's right...

[20:25] ---

Cooking is all about the chance
to see someone look happy.

[20:30] ---

If someone tells me they like my cooking,
it makes me happy.

[20:33] ---

That's why I love cooking,

[20:35] ---

and that's what motivates me to cook.

[20:39] ---

That dish you're cooking up now...

[20:41] ---

You think anyone would
tell you it was delicious?

[20:50] ---

But why... why won't you eat it?

[20:55] ---

Hey, Ukobach just spoke!

[20:56] ---

It's not him!

[20:57] ---

Wait, don't tell me it's...

[21:00] ---

After we... after we made
lunch just for you...

[21:04] ---

We wanted you to eat it... Yukio...

[21:07] ---

I see...

[21:09] ---

It was those girls' bitterness that
made Ukobach spin out of control!

[21:13] ---

Meaning...

[21:15] ---

You're the one who
caused all this!

[21:17] ---

Wha...

[21:18] ---

Come on, dig in! Those girls poured
their souls into these lunches!

[21:23] ---

I'll bet they're nice and salty--
and really tasty, too!

[21:27] ---

Why me?

[21:32] ---

I see... so you ate every bite in
that lunchbox, all by yourself?

[21:38] ---

I commend you, Instructor Okumura.
What a brilliant solution!

[21:42] ---

You need not worry about
those three female students.

[21:45] ---

As of today, they've returned to class.

[21:47] ---

Thanks to you, Ukobach has also
come back to his senses.

[21:51] ---

Please take this opportunity to rest
for another two days or so.

[21:55] ---

Good day.

[22:02] ---

Yo!

[22:06] ---

What's this?

[22:07] ---

We made you this special
"Stamina Lunch,"

[22:10] ---

to get you back on your feet
as soon as possible!

[22:17] ---

Go on, dig in! Stuff your face
like there's no tomorrow!

[22:22] ---

I'm terrified by lunch...

[22:29] ---

It is not by chance

[22:32] ---

that I met you

[22:36] ---

This is so-called destiny

[22:43] ---

In order for us to keep

[22:47] ---

shining in your eyes

[22:50] ---

Let's keep looking

[22:53] ---

at each other

[22:56] ---

PLEASE BE - If my heart

[22:59] ---

WITH ME - gets lost one day

[23:04] ---

I want you to open the door to the future

[23:10] ---

Ready, ready ready for the take off

[23:13] ---

Let's fly out

[23:16] ---

to the unknown future

[23:19] ---

So don't let go of my hand BUDDY

[23:24] ---

Ready, ready ready for the take off

[23:27] ---

To the place where dreams are headed

[23:31] ---

Clasping our bond tightly

[23:35] ---

in our hands

[23:39] ---

Ready, ready ready for the take off

[23:42] ---

To the place where dreams are headed

[23:45] ---

Clasping our bond tightly

[23:50] ---

in our hands

[23:56] ---

"BLUE EXORCIST"

[23:57] ---

"BLUE EXORCIST"

Next week we'll hold a week-long
boot camp to prepare you for exams.

[23:57] ---

"Next Episode:"

Next week we'll hold a week-long
boot camp to prepare you for exams.

[24:01] ---

"Next Episode:"

Shiemi? What are you
doing down there?

[24:04] ---

Um... um... I'd like you
to be my friend!

[24:08] ---

"A FLOCK OF PLOVERS"

Um... um... I'd like you
to be my friend!

[24:09] ---

"A FLOCK OF PLOVERS"